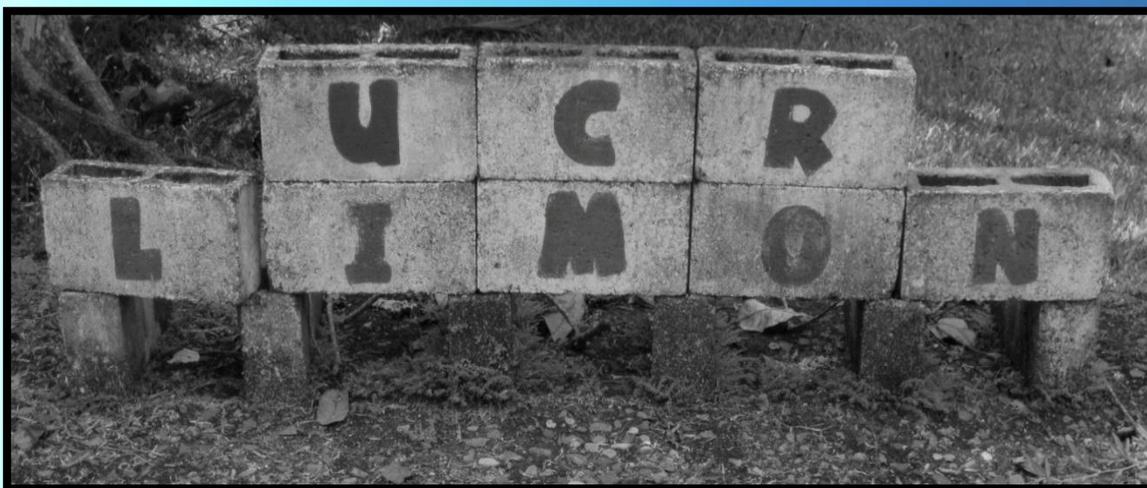


# INTERSEDES

REVISTA ELECTRÓNICA DE LAS SEDES  
REGIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA



SEDE CARIBE

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

---

[WWW.INTERSEDES.UCR.AC.CR](http://WWW.INTERSEDES.UCR.AC.CR)

Vol. XV, N°30 (2014)

ISSN 2215-2458

## **Consejo Editorial Revista InterSedes**

Director de la Revista:  
Dr. Edgar Solano Muñoz. Sede de Guanacaste

### **Consejo Editorial:**

M.Sc. Jorge Bartels Villanueva. Sede del Pacífico. Economía  
M.L. Edwin Quesada Montiel. Abarca. Sede del Pacífico. Enseñanza del  
Inglés  
Dra. Ethel García. Sede de Occidente. Historia.  
Dra. Magdalena Vásquez Vargas. Sede Occidente. Literatura  
M.L. Guillermo González. Sede Atlántico. Filología  
M.Ph. Jimmy Washburn Calvo. Sede Atlántico. Filosofía. Bioética  
M.L. Mainor González Calvo. Sede Guanacaste. Filología  
Ing. Ivonne Lepe Jorquera. Sede Limón. Administración. Turismo  
Dra. Ligia Carvajal. Sede Limón. Historia

Editor Técnico: Bach. David Alonso Chavarría Gutiérrez. Sede Guanacaste  
Editora: Licda. Margarita Alfaro Bustos. Sede Guanacaste

### **Consejo Científico Internacional**

Dr. Raúl Fornet-Betancourt. Universidad de Bremen, Alemania.  
Dra. Pilar J. García Saura. Universidad de Murcia.  
Dr. Werner Mackenbach. Universidad de Potsdam, Alemania. Universidad  
de Costa Rica.  
Dra. Gabriela Marín Raventós. Universidad de Costa Rica.  
Dr. Mario A. Nájera. Universidad de Guadalajara, México.  
Dr. Xulio Pardelles De Blas. Universidad de Vigo, España.  
M.Sc. Juan Manuel Villasuso. Universidad de Costa Rica.

Indexación: Latindex / Redalyc / SciELO

Licencia de Creative Commons

Revista Electrónica de las Sedes Regionales de la Universidad de Costa  
Rica, todos los derechos reservados.

Intersedes por [intersedes.ucr.ac.cr](http://intersedes.ucr.ac.cr) está bajo una licencia de Creative  
Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Costa Rica  
License.



## Puntarenas hacia el camino del multilingüismo: Impacto del Proyecto de Idiomas de la Sede del Pacífico de la Universidad de Costa Rica

### Puntarenas towards the multilingualism path: Impact of the Language Project in the Pacific Campus, UCR

Rosberly López - Montero<sup>1</sup>

Recibido: 19.02.14

Aprobado: 20.03.14

#### *Resumen*

El presente artículo tiene como objetivo dar a conocer el impacto del proyecto ED-2884 *Idiomas para la Comunicación Internacional* de la Sede Regional del Pacífico: Arnoldo Ferreto Segura. Se establecen los logros de este proyecto, a lo largo de su primer año de vigencia; así como, los retos en un futuro cercano. Se prueba que el proyecto ha cumplido con los objetivos propuestos: ha logrado un impacto visible en la zona en la capacitación de idiomas y abre un camino a nuevos programas hacia una mayor población, sobre todo, facilita la capacitación en el área de idiomas a los habitantes de Puntarenas.

#### *Palabras clave*

Idiomas; multilingüismo; Puntarenas

#### *Abstract*

This article aims to show the impact of the project ED-2884 “*Languages for International Communication*”, from Arnoldo Ferreto Segura Campus in Puntarenas. The achievements gotten during the first year of existence as well as the challenges to conquer at a near future are established in this paper. It is proven that the project has accomplished the objectives proposed through a visible impact in the zone in terms of language training facilitating programs to reach a larger population and providing language training to Puntarenas citizens.

#### *Key words*

Languages; multilingualism; Puntarenas

#### *Introducción*

En el mundo actual, negar la importancia de aprender nuevas lenguas carece de sentido; aparte de una necesidad, el dominar uno o dos idiomas, además de la lengua materna, es necesario, para mejorar las posibilidades laborales y desenvolverse sin problemas en la sociedad globalizada; por tal motivo, el aprendizaje de nuevas lenguas conlleva, por sí solo, múltiples beneficios, tanto cognitivos, como emocionales y sociales. Ante esta situación, es necesario que,

---

<sup>1</sup> Costarricense. Licenciada en la Enseñanza del Inglés. Egresada de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Costa Rica. Profesora de inglés de la Sede del Pacífico de la Universidad de Costa Rica. Coordinadora del Proyecto ED-2884 Idiomas para la Comunicación Internacional de la Sede del Pacífico. Correo electrónico: ros\_ber\_ly@yahoo.es / rosberly.lopezmontero@ucr.ac.cr

las unidades académicas de la Universidad de Costa Rica, aporten maneras de facilitar el aprendizaje de idiomas en las regiones del país, principalmente, si tomamos en cuenta que son las regiones fuera del Valle Central las cuales presentan un factor favorecedor para la práctica de idiomas: el turismo, de la misma manera, se convierte en una necesidad, para que sus habitantes encuentren más y mejores oportunidades de empleo.

El dominar, al menos, dos idiomas tiene numerosas ventajas, tal y como apunta Vásquez (2009) en su investigación, existe un impacto significativo en el desarrollo cognitivo de las personas bilingües, de tal forma que, quienes tengan acceso a programas bilingües tendrán mayores oportunidades de sobresalir académicamente. Estos beneficios se acrecientan conforme se aprenden más idiomas, hasta llegar a convertirse en personas multilingües.

En este sentido, existen distintas definiciones del término: multilingüismo. Generalmente, este se refiere al conocimiento de más de dos lenguas. Al respecto, Kemp (2009) incluye la definición de Mc Arthur de 1992, cuando afirma que, la persona multilingüe tiene la habilidad de usar dos o más idiomas. Asimismo, esta autora hace su aporte al establecer que las personas multilingües pueden no tener igual nivel de competencia o de control sobre los idiomas que manejan. Es decir, una persona puede ser considerada multilingüe, si tiene la habilidad de comunicarse en algún grado, en más de dos idiomas, aún cuando maneje en distinto grado, cada uno de esos idiomas.

En la misma línea, “Un país puede ser llamado multilingüe si en él se usan, oficialmente, varias lenguas con diferentes propósitos, aun cuando sectores específicos del gobierno sigan siendo unilingües” (Ardener et al, 1971, p. 14). Esto quiere decir, aunque el Estado costarricense reconozca el español, como su lengua oficial, si sus habitantes utilizan distintas lenguas, en diferentes contextos, Costa Rica puede considerarse un país multilingüe. Esto sin dejar de lado el hecho de que este país, efectivamente, cuenta con más lenguas propias, además del español. Si lo contextualizamos a nivel regional, una provincia o un cantón, puede ser considerado multilingüe, si sus habitantes cuentan con las características antes descritas.

Por consiguiente, un pueblo podría considerarse multilingüe si sus habitantes manejan más de dos idiomas, en mayor o menor grado, es decir, son usuarios competentes de más de una lengua. Desde esta perspectiva, una provincia o región puede considerarse multilingüe si sus habitantes tienen algún conocimiento de otros idiomas, aunque el nivel de conocimiento o de competencia lingüística, en cada uno de esos idiomas, varíe. También, podría considerarse una región multilingüe, si los idiomas que manejan son distintos unos de otros (algunos saben italiano, otros francés o inglés) aunque el idioma oficial continúe siendo el español. Por tal razón, el programa de Idiomas, de la Sede del Pacífico, se une a la tarea de facilitar capacitación

en el área de idiomas a las personas de la zona, desde niños hasta adultos, para así contribuir con el desarrollo cognitivo y caminar juntos hacia una Puntarenas multilingüe.

#### *Antecedentes*

La Sede Regional del Pacífico, de la Universidad de Costa Rica, se encuentra ubicada en el cantón Central de la provincia de Puntarenas. De acuerdo con datos del INEC (Censo, 2011), este cantón cuenta con una población de 115019 habitantes, es el cantón más poblado de toda la provincia; asimismo, una zona con altos índices de pobreza, al respecto Alvarado y López (2012, p.2) comentan:

*Puntarenas es una provincia con niveles de pobreza altos; algunos acontecimientos históricos, como el cierre del ferrocarril, la apertura de la carretera a Guanacaste y la consiguiente ampliación de la oferta de destinos vacacionales, la contaminación del agua del mar y la desaparición de muchas especies marinas ha causado que los niveles de desempleo y deserción escolar hayan ascendido en los últimos 20 años.*

Con este panorama, se hace imperativa la incorporación de la acción social en las comunidades, por parte de las sedes universitarias, para favorecer, desde todos los ámbitos posibles, una zona con necesidades y potencial de superación.

El proyecto Idiomas para la Comunicación Internacional (ICI), inscrito en Vicerrectoría de Acción Social, mediante el código ED-2884, es pionero en cuanto a la enseñanza de distintos idiomas, en la zona de Puntarenas. Por medio de la premisa de Extensión Docente de la Universidad de Costa Rica, mediante la cual “la capacidad académica de la Universidad se traslada a la comunidad externa en actividades educativas, de difusión de conocimientos, actualización y capacitación de recursos humanos...con el propósito de colaborar con el desarrollo de grupos específicos y del país en general”, (tomado de página oficial de Vicerrectoría de Acción Social) el proyecto pretende brindar a la comunidad de Puntarenas y sus alrededores, una capacitación de calidad, en el área de idiomas, a un precio accesible, sin salir de la región.

Esto es de suma importancia, ya que, la concentración de oportunidades para estudiar otras lenguas se encuentra en el Valle Central y la necesidad de opciones académicas, en el área de idiomas, es visible a lo largo de todo el país, desde hace años. Según se desprende de una investigación realizada en el marco del III Informe del Estado de la Educación (2010):

*En Costa Rica, la centralidad sigue estando expresada geográficamente, lo que muestra las disparidades e inequidades con respecto a las regiones periféricas del país. En este sentido, la oferta pública debe considerar adecuados niveles de descentralización de los servicios educativos en idiomas, que ofrezcan el*

*aprendizaje con criterios de calidad y eficiencia como se ofrecen en las regiones centrales del país. (Acuña et al, p.17).*

Por lo tanto, el Proyecto de Idiomas, de la Sede del Pacífico, asume el compromiso de descentralizar estos servicios, al ofrecer cursos de calidad, en la Región Pacífico Central, cuya zona carecía de una oferta académica abierta en el área de idiomas que no se centrarán, únicamente, en la lengua inglesa, así, viene a responder a una necesidad, la cual se hace cada vez más evidente en la provincia puntarenense.

Este proyecto inicia en enero del 2012. Consiste en ofrecer cursos libres, impartidos en períodos de 10 semanas, durante 4 períodos al año, se trata de un proyecto autofinanciado, cuyos recursos se administran por medio de la fundación de la universidad, FUNDEVI. La metodología de estos cursos es comunicativa, si bien, se le da importancia a todas las habilidades lingüísticas, el fin es que, los participantes, puedan comunicarse con usuarios nativos de la lengua, por lo cual, los objetivos y actividades giran entorno a esta premisa.

Antes de ICI, la población puntarenense no contaba con un sistema continuo en la enseñanza de idiomas para los diversos sectores de la comunidad. Para aprender algún idioma como: portugués, francés o italiano; el puntarenense debía trasladarse hasta el Valle Central, realizar un gran esfuerzo económico, lo cual no es factible para todos. Con la apertura de este programa, los puntarenenses ya no deben viajar largas horas ni desatender sus compromisos en la provincia, para aprender una nueva lengua, esto aumenta sus posibilidades laborales y disminuye la brecha social y cultural.

Hasta hoy, el proyecto cuenta con un programa de inglés para niños, adolescentes y adultos, asimismo, con programas para adultos en: francés, italiano, portugués y mandarín. Aunado a estos programas y conocedores de la existencia de lenguas no orales en nuestro país, ICI también cuenta con un programa de LESCO, particularmente, importante y necesario al tratarse de la lengua oficial de la población sorda de nuestro país. De igual forma, cuenta con programas de capacitación para docentes de inglés, el cual es el idioma de mayor demanda, a la vez, apunta a la capacitación de instructores en otros idiomas, con el fin de mejorar cada curso.

Indudablemente, un proyecto, con estas características, no solamente favorece a los pobladores del cantón en donde está inmerso, sino a los cantones vecinos, con esto se aumenta la proyección de la universidad en la región. Ejemplo claro de esto es la respuesta favorable por parte de la comunidad ante estos cursos, desde sus inicios, en enero del 2012, el proyecto ha tenido, desde 73 a 112 estudiantes activos por período, pertenecientes a zonas como: Puntarenas Centro, Chacarita, El Roble, Barranca, Esparza, Miramar, Jacó, San Ramón y Orotina, por mencionar algunas. Sin duda, esto evidencia la necesidad que existía en la comunidad de un proyecto de esta índole.

### *Objetivos*

- \*Demostrar el impacto que ha tenido, en la comunidad puntarenense, el proyecto de Idiomas para la Comunicación Internacional en su primer año de existencia.
- \*Detallar los resultados obtenidos, a través del instrumento de evaluación, de la Vicerrectoría de Acción Social (VAS).
- \*Identificar los retos para el futuro, en cuanto a la enseñanza de idiomas en la región.

### *Análisis de datos*

*“Las palabras son pequeños eslabones en la cadena de la comunicación, que viajan de una persona a otra para establecer un vínculo y entre más palabras tenga una persona a su disposición, mejor y más poderoso será este vínculo” (Hasbún, 2007, p. 109).*

El aprender una nueva lengua tiene múltiples ventajas, no solo para el individuo que la está adquiriendo, sino también, para la sociedad en general, por lo tanto, no es de extrañar la afirmación de Hasbún (2007) la cual dicta que “el objetivo primordial de las políticas lingüísticas de una nación debería ser facilitar el desarrollo de personas que sean capaces de expresarse, de interpretar el mundo y de crear significados y belleza mediante el uso de diversas lenguas y que, a su vez, puedan convertirse en parte de la comunidad global” (p. 109). Esta afirmación resalta la necesidad que entidades educativas propicien espacios para el aprendizaje efectivo de otras lenguas, además, facilitar esta oportunidad a todas las comunidades.

En gran parte, por esto, el proyecto de idiomas de la Sede del Pacífico ha asumido esta misión y pretende, por medio de estas páginas, dar a conocer sus logros a la comunidad.

### *Alcance de metas y objetivos*

El impacto que ha tenido el proyecto se visualiza mediante el alcance de sus objetivos y metas. A continuación, se detallan los mismos para visualizar los logros del proyecto, desde su apertura.

Uno de los objetivos principales, de este proyecto, se basa en crear un centro de idiomas propio de la Sede. Esto quiere decir que, el Proyecto se encargue de todo lo relacionado con la capacitación de idiomas en la Sede y por lo tanto, la región. Para lograr este objetivo, se plantearon las siguientes metas iniciales:

*\*Diseñar un programa propio en el área de inglés:* el proyecto de idiomas cuenta con un programa de inglés de seis niveles, uno para adolescentes y otro para adultos, cada uno de un total de 360 horas distribuidas, en 6 módulos de 60 horas cada uno. Este idioma es el de mayor demanda, por lo que cuenta con una mayor cantidad de horas.

Empresas internacionales se han venido a asentar a nuestro país, la industria del turismo y la globalización son algunas de las causas de esta necesidad de la población para aprender inglés, especialmente, al considerarse los resultados aportados por el estudio de Acuña et al (2010) el cual revela que, según análisis de la OPES, los graduados de universidades estatales en carreras como: Administración, Ingeniería e Informática salen con un dominio pobre del inglés, lo cual es una debilidad de estos profesionales. Es decir, la apertura de un programa en inglés responde a una necesidad, que no es exclusiva de un sector no profesional, ya que las personas, con un nivel de escolaridad alto, igual requieren de una formación en el idioma aparte de su formación académica.

Por otro lado, el mismo estudio destaca una realidad vivida, desde hace muchos años, en el país, respecto a los profesionales bilingües. Acuña et al (2010, p. 29) cita datos facilitados por el CINDE en el 2008, que indican las posibles consecuencias para el país sobre tal situación “La falta de recurso humano bilingüe (...) se traduce en pérdidas para las empresas, lo que también constituye un obstáculo para el crecimiento y el desarrollo óptimo del sector Tecnologías de Información y Comunicación (TIC)”.

Por esta razón, un programa de inglés, en la modalidad de educación abierta, contribuye, de manera sustantiva, a solventar las faltantes a nivel regional y nacional, en cuanto al recurso humano bilingüe.

Lo anterior, no solamente compensaría una necesidad social; sino también, aportaría múltiples beneficios personales, al contribuir en la formación de personas bilingües. Al respecto, los participantes de estos cursos aportan sus comentarios sobre el porqué han decidido estudiar este idioma, algunos de ellos, tomados del instrumento de evaluación de los cursos, relatan una necesidad del idioma, para desenvolverse en el campo laboral, otros como desarrollo personal y otros más por la necesidad general de comunicarse en esta lengua, a continuación, algunas opiniones: “Necesito hablar inglés con mis pacientes”; “es bueno para mejorar comunicación con otras personas”; “para el colegio y en sí para un futuro guía turístico o salir del país, para comunicarse de una mejor manera con extranjeros” (Instrumento de evaluación de la VAS, 2012).

Aunado a estos beneficios, Hasbún (2007) aporta lo siguiente:

*Las personas bilingües balanceadas comprenden las complejidades de las lenguas y pueden corregir con mayor facilidad los errores que se comenten no solamente en el área de la forma gramatical, sino también en la parte de su significado y su uso. Se ha encontrado, asimismo, que las personas multilingües piensan de forma más creativa que las personas monolingües, además de que entienden las sutilezas del significado de las palabras y demuestran una*

*habilidad más desarrollada para variar su léxico dependiendo de las características y necesidades del interlocutor (p. 112)*

Lo anterior demuestra, además, el favorecimiento que reciben las personas cuando han aprendido un segundo idioma, a la hora de aprender un tercero, les resulta más fácil, al realizar distintas asociaciones mentales con respecto a las lenguas previamente estudiadas.

*\*Abrir al menos un curso por período de un idioma que no sea inglés:* a pesar de la notoria importancia del idioma inglés, el mismo no es suficiente para competir en la economía globalizada, “es necesario comprender que, en esta época, el multilingüismo no es únicamente una conveniencia, sino –más bien- una necesidad” (Hasbún, p. 109, 2007). Por tal razón, durante cada uno de los cuatro períodos, que el proyecto tuvo, durante su primer año, se impartieron cursos de: italiano, portugués, francés, mandarín y LESCO. La enseñanza de estos idiomas está distribuida en módulos de 40 horas cada uno.

No cabe duda que “En estos tiempos, cuando a un individuo se le niega el acceso a las lenguas extranjeras, implícitamente, se le están limitando las posibilidades de mejorar su posición socioeconómica y es un hecho innegable que entre más movilidad haya en una sociedad, más abierta y más justa será esta” (Hasbún, p. 111, 2007). El acceso a la capacitación, en diferentes idiomas, es un derecho que no puede ser negado a los ciudadanos, por el contrario, bien hace el Estado en contribuir con diferentes medidas, para lograr el acceso igualitario a este tipo de programas.

Además, entre más idiomas conozca un individuo, mayores ventajas tendrá con respecto a aquellas personas que hablen una sola lengua. Asimismo, como ya se ha expresado, previamente, en este artículo, las ventajas no se limitan al individuo que domina otras lenguas, sino que, se transmite a la sociedad en la cual está inmerso, produciendo beneficios sociales, cognoscitivos y hasta de salud, esto último respaldado por los resultados de distintos estudios, recopilados por Hasbún (2007), en donde se reconoce que el conocer nuevas lenguas retrasa la aparición de enfermedades como la demencia. “La finalidad del curso fue salud mental”, afirma una estudiante del curso de italiano, cuando se le aplicó el instrumento de evaluación del curso.

Conscientes de esta realidad, parte del estudiantado de estos cursos resalta las razones por las que decidió estudiar otra lengua, todas ellas apuntan a los múltiples beneficios de aprender un nuevo idioma. Los siguientes comentarios se desprenden del instrumento de evaluación para proyectos de Extensión Docente de la VAS (2012). Por un lado, se evidencia un interés personal: “No aplica al trabajo, pero sí para intereses personales” (estudiante de francés, 2012).

Del mismo modo, se revelan las tendencias de cambio actuales en el mundo, las cuales marcan nuevas potencias económicas, por tanto, la necesidad de aprender un idioma para

ascender en el mundo laboral, no se limita a la lengua inglesa. Como prueba: “Es un idioma muy útil para el currículo, para trabajar en turismo, en el futuro serán aplicables” (estudiante de portugués, 2012).

Asimismo, un estudiante de mandarín apunta: “Porque todos los idiomas nos sirven en la vida, aprender a escribir caracteres, importación de productos, porque hay muchos extranjeros, me ayudaría en el futuro” (estudiante de mandarín, 2012).

*\*Iniciar la enseñanza de al menos el primer nivel de LESCO en la Sede:* Para este momento, ya un primer grupo de estudiantes de LESCO ha completado su programa, en el aprendizaje de este idioma.

“Trabajo en un lugar que se atiende al público”; “Se le brinda oportunidad a las personas para una mejor comunicación”; “Para la carrera de educación es muy importante”; “Permite lograr comunicarse de una forma más satisfactoria con las personas sordas”; “El curso es excelente y sé que me va a ayudar mucho como docente, para ayudar a los niños sordos de mi escuela” (Estudiantes de LESCO, 2012).

Desafortunadamente, no es toda la población costarricense la que reconoce la importancia que tiene el conocer el lenguaje de señas. No obstante, la Asamblea Legislativa, de la República de Costa Rica, reconoce por ley al Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) como lengua materna de la comunidad sorda, por lo cual esta ley, en su artículo 1, establece la obligación del Estado de garantizar a esta población “la prestación del servicio de educación obligatoria en su lengua materna” (Ley de Reconocimiento del LESCO como lengua materna). De aquí, la relevancia de los ciudadanos, en general, de tener un conocimiento, por lo menos básico, de esta lengua.

Al respecto de la misma, Retana (2011) esclarece algunos mitos entorno a esta lengua, como la idea de que todas las señas son icónicas y universales. Con respecto a esto, es necesario tener en cuenta que, si bien, las expresiones gestovisuales son importantes, a la hora de comunicarse en señas, no todas estas tienen una representación icónica, es decir, no todas las señas se asemejan al significado que representan. Así tampoco, las señas utilizadas en LESCO son las mismas para todos los lenguajes de señas en el mundo, si bien usuarios de distintos lenguajes de señas logran comunicarse, cada país tiene su propio código, característico de los procesos lingüísticos en su país y de su idiosincrasia. Esto sustenta la relevancia de capacitarse en esta lengua.

Además, es obligación de todas las instituciones de servicio, tanto públicas, como privadas, hacer uso del lenguaje de señas para facilitar a los individuos sordos los servicios que requieran de acuerdo con sus derechos constitucionales. Si analizamos bien esta situación, es posible que nos enfrentemos con la realidad; no es así en todos los casos, por lo tanto, es

importante incorporar programas de capacitación en LESCO en la mayor cantidad de regiones del país.

Otro de los objetivos del proyecto ICI es capacitar poblaciones específicas en el manejo interactivo de otros idiomas, esto se pretende lograr con las siguientes metas:

*\*Al menos un Taller de Inglés Conversacional para niños en edad preescolar:* no cabe duda que, los niños son aprendices eficaces y es en los primeros años en la vida de un ser humano, que se cuenta con una predisposición innata para adquirir información nueva, lo cual es particularmente beneficioso en el caso de aprendizaje de nuevas lenguas. Hasbún (2007) aporta contribuciones de múltiples investigaciones las cuales concluyen que los niños bilingües “muestran mayor flexibilidad mental, una mejor aptitud para el pensamiento abstracto, mejores destrezas no verbales y mayor facilidad para la conceptualización” (p. 111).

Al tener esto en cuenta, se propone implementar un taller conversacional para niños, diseñado desde inicios del 2012, sin embargo, se decidió suspender la oferta al público durante ese año, para diseñar un programa que incluyera un espacio mejor acondicionado para el aprendizaje de niños, así como, un programa más completo que cubriera todos los niveles de enseñanza infantil, desde los 3 hasta los 12 años de edad. Actualmente, se cuenta con un programa de inglés para niños en edad preescolar y uno para niños en educación primaria de 6 módulos cada uno. El mismo inició con éxito en enero del 2013, con un total de 4 grupos, beneficiando a 50 niños de la comunidad.

Al respecto de este programa, algunos padres expresaron, en la evaluación, en el primer curso: “Excelente proyecto, ya que permite que niños desde temprana edad desarrollen habilidades en la expresión oral y el conocimiento del idioma, por ende, es importante su realización”; “El curso ha permitido mejorar el rendimiento académico de mi hijo” (Padres del programa de Inglés para niños, 2012).

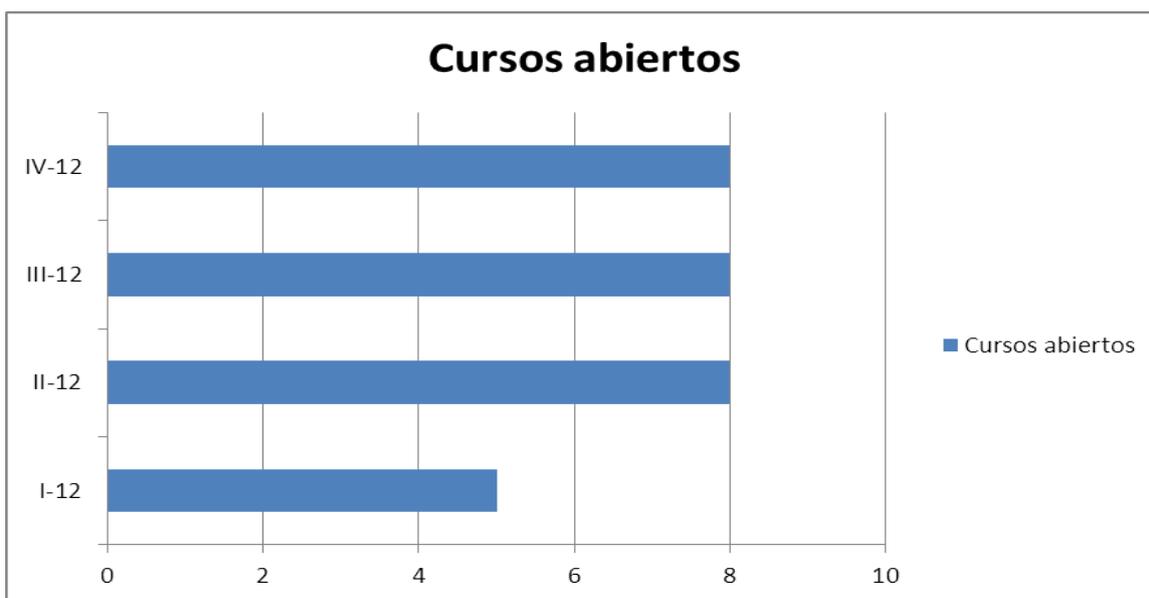
*\*Por lo menos un curso del programa para adultos y uno del programa para adolescentes cada período:* el programa para adolescentes fue ofertado, en varias ocasiones, mas no llega al cupo mínimo requerido; mientras, el programa de inglés para adultos siempre hay, por lo menos, dos grupos abiertos. La importancia es que este tipo de cursos continúen hasta completar todos los módulos. En años anteriores, la Sede ha impartido cursos de esta índole a la población adulta; pero no ha sido posible darle seguimiento hasta que alcancen un nivel óptimo de comunicación, por medio de este proyecto, los estudiantes reciben un respaldo al ofrecerle una continuidad a los cursos, esto siempre y cuando exista una cantidad de estudiantes óptima. En el caso de los adolescentes, cuando decidan tomar cursos de inglés, se les ubica en el programa de inglés para adultos, al cual logran adaptarse muy bien.

*\*Utilizar el laboratorio de idiomas, al menos una hora por sesión, en todos los cursos conversacionales:* a pesar de la gran demanda de este espacio, ha sido posible que los cursos de inglés reciban una hora en el laboratorio de idiomas, lo cual también ha sido posible, en ocasiones, para otros cursos, sin afectar nunca la realización de los cursos de carrera. La importancia del uso, de este espacio, es indudable, ya que favorece el fortalecimiento de la comprensión auditiva, la cual es una de las habilidades más difíciles de desarrollar a la hora de adquirir una nueva lengua.

El uso del equipo audiovisual empleado, en este espacio, desarrolla la habilidad auditiva, a su vez, permite conocer, en mayor detalle, el contexto comunicativo en el que desarrolla el idioma en estudio, por medio de audios programados por nativos del idioma. Estas actividades propician un ambiente comunicativo ideal y permiten al aprendiz reconocer estructuras ya estudiadas así como, aprender estructuras nuevas. “Conocer el contexto comunicativo que caracteriza la lengua que se está aprendiendo es de suma importancia para el aprendiz, ya que le permitirá asignarle los respectivos significados y sentido a las palabras y estructuras que vaya aprendiendo”. (Belén, 2012, p. 259). Es decir, no se limitará a conocer una mayor cantidad de contenido léxico, sino que, podrá comprender cómo este se utiliza en contextos comunicativos reales, lo cual le permitirá ponerlo en práctica eficazmente.

Por otro lado, la cantidad de cursos propuestos, inicialmente, para llevarse a cabo en cada período es de 4; sin embargo, se ha superado la meta propuesta al abrir 5, durante el primer período, aumentando a 8, durante el segundo y manteniéndose en esa cantidad, durante los otros dos períodos del 2012, tal como se visualiza en la siguiente figura:

Figura 1. Cursos abiertos por período en el año 2012



Fuente: Informe final de ICI (2012)

Como puede observarse, los cursos abiertos aumentaron a partir del segundo período y se ha logrado mantener la cantidad, a pesar del factor deserción, tan común en este tipo de cursos.

Así las cosas, un área mayormente beneficiada ha sido la educativa; pues permite a los participantes fortalecer sus habilidades lingüísticas, de la misma manera, como les permite mejorar su currículo académico; porque se les ha capacitado, en distintos idiomas, lo cual es de vital importancia a la hora de conseguir un nuevo empleo, a la vez, aumenta las posibilidades de conseguir un mejor puesto, en su lugar de trabajo. Además, se da una instrucción con miras a la educación inclusiva, procurando capacitación en el lenguaje de señas costarricense.

#### *Análisis del instrumento de evaluación*

Para valorar el impacto obtenido, del desarrollo de estos cursos, se analizarán los resultados obtenidos con el instrumento de evaluación para proyectos de extensión docente, de la Vicerrectoría de Acción Social, el cual se facilita a los estudiantes alrededor de la séptima semana de clases, para que ellos evalúen aspectos varios del curso que se encuentran tomando y del desempeño de la coordinación en general. Estos aspectos incluyen: la valoración del curso, rendimiento del profesor, metodología y recursos, material didáctico, comportamiento de los participantes, la coordinación y el ambiente físico. Adicionalmente, los participantes pueden referirse a aspectos para mejorar el curso o proyecto en general.

La decisión de tomar, como referencia, los datos obtenidos, por este instrumento, se basa en un instrumento cuidadosamente elaborado para evaluar los proyectos de Acción Social de la Universidad de Costa Rica y está claramente relacionada con los propósitos aquí planteados, detalla claramente los aspectos más importantes a tomarse en cuenta en el desarrollo de un proyecto de este tipo.

Se mostrará el rendimiento obtenido en el proyecto en el primer período del 2012, así como, el rendimiento general, para dar una visión global de este proyecto, esto porque los resultados de cada uno de los períodos fueron relativamente similares.

Los rangos de evaluación deben entenderse como:

NA: No aplica

MB: Muy bueno

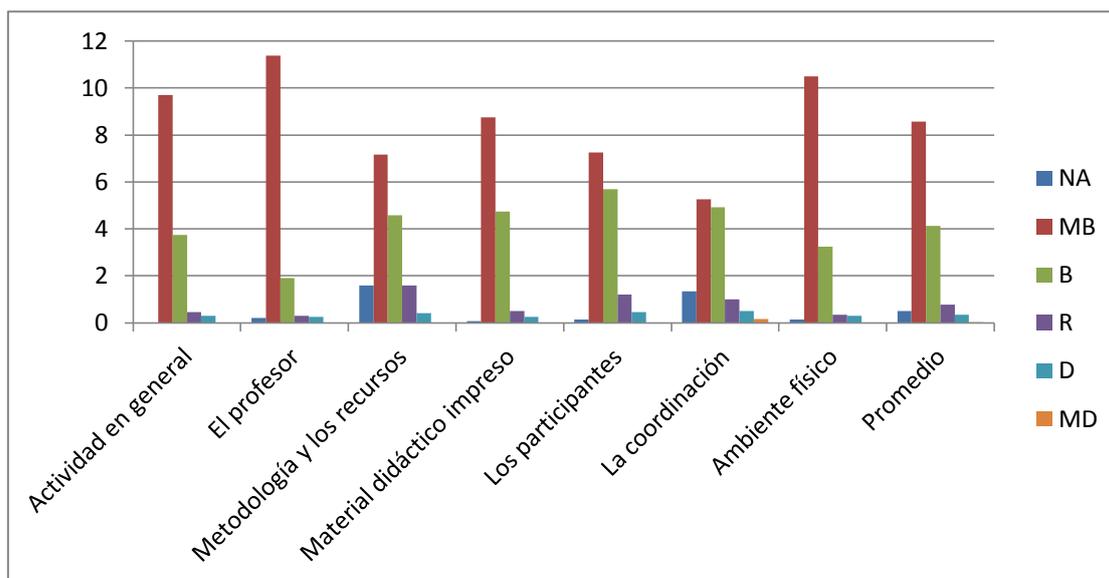
B: Bueno

R: Regular

D: Deficiente

MD: Muy deficiente

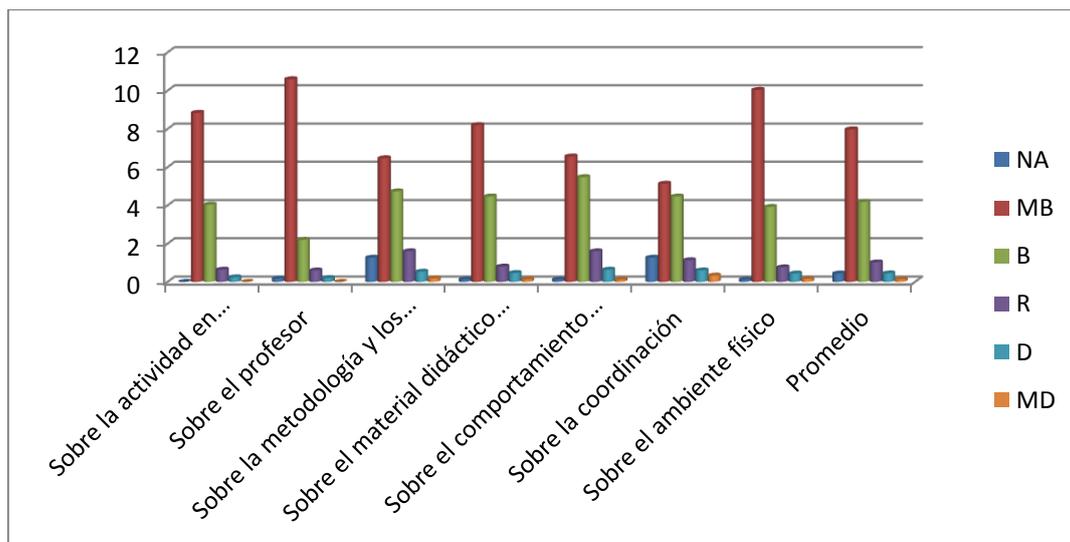
Figura 2. Rendimiento del I-12



Fuente: Informe final de ICI (2012)

La figura 2 muestra los resultados de la primera evaluación realizada por los grupos del proyecto ICI. Este primer período fue un período crucial para el proyecto de idiomas, por tratarse de su primer período. Esto no solamente implica el inicio oficial del proyecto, sino la primera vez que se ejecuta uno, con estas características, por lo cual, el éxito de esta primera evaluación es sumamente importante. Como puede apreciarse, los resultados califican cada aspecto como “muy bueno” siendo el rendimiento del profesor y el ambiente físico los mejor calificados, esto basados en un promedio general de los 5 cursos impartidos en este período. Por otro lado, es importante destacar que, de los 7 aspectos por evaluar (el último se trata del promedio general), los calificados menos favorables, en comparación con los demás, son los correspondientes a la metodología y al del comportamiento de los participantes; porque presentaron más calificativos de “regular”; pero igualmente, la mayoría lo calificó de forma positiva. Resultados, de este tipo, evidencian la labor efectiva por parte de los colaboradores del ICI y propician un camino apto para seguir trabajando para lograr resultados mejores.

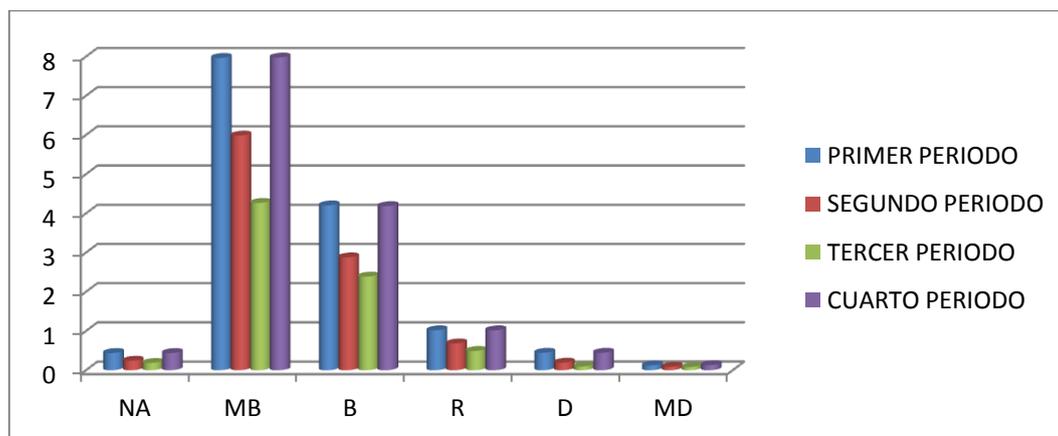
Figura 3. Rendimiento sobre cada aspecto evaluado



Fuente: Informe final de ICI (2012)

El anterior gráfico hace referencia al rendimiento de cada aspecto evaluado a lo largo del 2012, toma en cuenta los resultados de las evaluaciones de los consiguientes 3 períodos. El profesor y el ambiente físico son los aspectos mejor valorados a lo largo del año, porque una menor cantidad de personas lo calificó con un criterio diferente a “Muy bueno”. Esto refleja la calidad docente en los cursos de ICI, un personal competente es una de las razones por las cuales el estudiantado despierta motivación en sus clases y esta, a su vez, constituye uno de los factores más importantes en la adquisición de una segunda lengua. (López, 2007). Igualmente, la valoración sobre el ambiente físico en donde se imparten los cursos, evidencia que las instalaciones de la Sede del Pacífico son propicias para un ambiente de aprendizaje óptimo.

Figura 4. Rendimiento General 2012



Fuente: Informe final de ICI (2012)

La valoración anual de un proyecto, de cualquier índole, es fundamental para la toma de decisiones, con respecto a su continuación y sobre qué aspectos deben mejorarse o modificarse. Por lo anterior, la figura 4 ilustra el rendimiento general de ICI, durante los 4 períodos lectivos del año. Este resultado justifica que el proyecto se extienda por un año más, y con altas expectativas. La valoración general de los participantes sobre el proyecto en cada uno de los períodos es de “Muy buena”, ya que a este criterio le asignan a la mayoría de los rubros evaluados.

Un factor importante, por considerar, es el hecho de que las evaluaciones se realizan con la cantidad de estudiantes presentes y conforme se avanza a lo largo del año, se experimenta una disminución en la matrícula, a pesar que la cantidad de los cursos se mantiene, esto puede ser un factor para que el tercer período sea el resultado más bajo del año, por ser el de menor población estudiantil.

En cuanto a la población beneficiada, se maneja una cantidad nada despreciable, así como, una variedad de zonas de procedencia que se incluyen en el alcance de este proyecto.

Según los registros de matrícula, en todo el 2012, un total de 198 personas recibieron el beneficio directo de estas capacitaciones al estar matriculados en un curso, casi 200 personas tomaron algún curso de este proyecto, mas esta cifra es menor a la cantidad de personas que en realidad acudió al proyecto durante el año, si se toman en cuenta las 42 devoluciones de dinero realizadas por los cursos que se cerraron, por no alcanzar el cupo mínimo requerido, lo cual sumaría un total de 239 personas que acudieron a recibir los cursos. Esto evidencia el poder de convocatoria que ha tenido este joven proyecto.

Para el primer período del 2013, a un año exacto de iniciado el proyecto, 69 personas más se unen a las capacitaciones (estudiantes nuevos), más 12 devoluciones realizadas suman 81 personas nuevas que acuden al proyecto para recibir capacitaciones. En su primer año de existencia, el proyecto ha logrado capacitar en diversos idiomas y edades, a un total de 267 personas y ha convocado a 321 personas, lo cual demuestra la acogida de este proyecto en la Sede y la necesidad del mismo, entre los habitantes de la zona. Esta información puede apreciarse más claramente en la siguiente tabla:

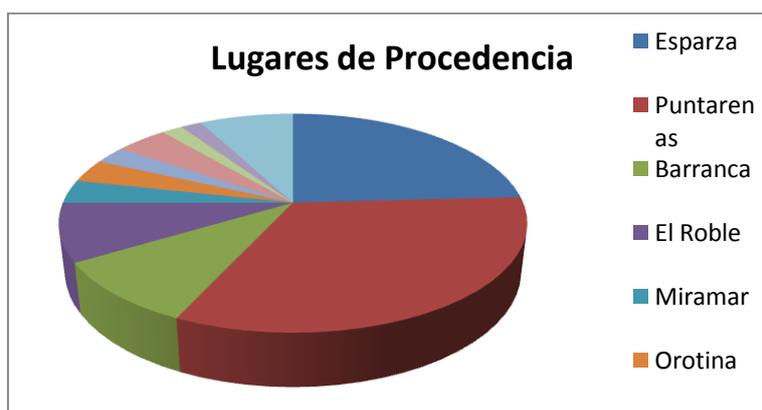
Tabla 1. Cantidad de población beneficiada <sup>2</sup>

	Personas que recibieron cursos (beneficiados directos)	Devoluciones	Total de personas que matricularon
2012	198	42	239
Enero 2013	69	12	81
TOTAL	267	54	321

Fuente: Elaboración propia

A continuación, se ilustran las áreas geográficas de procedencia de los participantes de los cursos, en otras palabras, zonas que han recibido, en mayor o menor medida, los beneficios de este proyecto de Acción Social.

Figura 5. Zonas de procedencia de los participantes



Fuente: Elaboración propia

En este gráfico, se evidencia la variedad de comunidades de procedencia de los estudiantes de los cursos de idiomas, asimismo, demuestra el grado de alcance de este proyecto. Puntarenas (Centro y el Barrio del Carmen) y Esparza son las comunidades con mayor cantidad de participantes, seguidas de Barranca y El Roble. El sector etiquetado como “Otros” se refiere a las comunidades, donde hay una menor cantidad de estudiantes: Quepos, Jacó, Tilarán, San Carlos, Dominicas, Palmares, Upala, San Mateo y Barrio 20 de Noviembre. De cada una de estas comunidades, se ha registrado oficialmente, al menos, una por barrio. Sobre las zonas más alejadas, usualmente, se trata de personas que residen de forma temporal en Puntarenas y se

<sup>2</sup> Durante el II período del 2013, durante el cual se finalizó este artículo, la cantidad de estudiantes matriculados ascendía a 101 personas. Se registraron 33 estudiantes nuevos y se realizaron 12 devoluciones, para un total de 45 personas más que acuden al proyecto durante el II-13

encuentran en la zona por razones de estudio o trabajo, tal es el caso de: Quepos, Tilarán o San Carlos. En casos como San Mateo o Jacó, los estudiantes se trasladan, específicamente, para recibir sus cursos, por lo cual, el proyecto no se limita a Puntarenas centro y sus zonas más cercanas.

### *Retos para el futuro*

Así como existen situaciones mayormente positivas, un proyecto, de este tipo, implica muchos aspectos por mejorar, especialmente, al tratarse de un proyecto que recientemente empieza a caminar y con grandes ambiciones.

Uno de esos aspectos está relacionado con el uso de las instalaciones; porque, en ocasiones, no pueden usarse por falta de espacio, tal como el laboratorio de idiomas. De los comentarios de los estudiantes, en el instrumento de evaluación, con respecto a sugerencias para mejorar, destacan propiciar el uso del laboratorio; por lo tanto, el proyecto ha procurado mantener una comunicación abierta, tanto con la Coordinación de Docencia de la Sede, como con la Coordinación de la Carrera del Bach. en la Enseñanza del Inglés, para hacer uso de este espacio, sin afectar los cursos de carrera, esto ha permitido un uso del espacio más eficiente, logrando que para los cursos de los primeros períodos del 2013, todos los grupos utilicen el laboratorio de idiomas, por lo menos 1 hora cada semana. Es un compromiso, mantener abierto este canal de comunicación para propiciar el uso de este espacio y explotar los recursos ya existentes y hacer un buen uso de los mismos.

Sobre una línea similar, se pretende trabajar, conjuntamente, con los compañeros de la Biblioteca, para la adquisición de material bibliográfico necesario en los cursos y que los estudiantes del programa puedan hacer uso del mismo, para el enriquecimiento de su aprendizaje.

No menos importante, coordinar la creación de un espacio especial para llevar a cabo los cursos para niños. Este es uno de los mayores retos para el futuro del programa; ya que, son de los más ambiciosos, pero, a la vez, necesarios para desarrollar los cursos en una población tan importante como es la niñez. Este espacio consiste en un aula acondicionada para los pequeños, con materiales que puedan utilizar para el desarrollo de sus habilidades y se adapten a sus necesidades como: mobiliario, libros y decoración. Actualmente, se hace uso de un aula con mobiliario especial; pero al ser compartida, se debe estar moviendo constantemente el mobiliario fuera y dentro del espacio.

Otro de los retos para un futuro cercano, destacan la capacitación a docentes del programa. Con respecto a esto, ya se han dado los primeros pasos. En abril del 2013, se llevó a cabo el primer taller para docentes del programa de inglés para niños: *"I English Workshop for*

*Teachers of Young Learners*” en el cual se enfocó en metodologías para la enseñanza del inglés en niños. En el mismo, participaron tanto las docentes del programa, como estudiantes becarias que han colaborado en diferentes actividades del proyecto, quienes son futuras docentes de la lengua inglesa. Para los próximos meses, se realizarán otras actividades de capacitación docente, como: talleres y charlas para profesores de inglés para adultos. Esto es sumamente importante; pues un personal motivado trabajará en beneficio de sus estudiantes, lo cual generará una mejor calidad en el proyecto en general.

Igualmente necesario, es crear estrategias alternativas para luchar contra la deserción y así lograr que una mayor cantidad de personas logren comunicarse, eficientemente, en otra lengua. Una de estas opciones puede ser propiciar una participación más activa, en otras actividades realizadas por el proyecto, como: la Feria de Idiomas. Para quienes hayan concluido su programa, es importante respaldarlos con la creación de cursos cortos de seguimiento para que pongan en práctica el idioma y no olviden lo aprendido; es de sobra conocido que, la práctica es fundamental en la adquisición de una lengua extranjera.

Con el fin de maximizar la acción social, es importante diseñar un programa de becas para estudiantes de bajos recursos, ya que, por medio de la educación, es posible erradicar las diversas enfermedades sociales, que acechan nuestras comunidades. Por lo anterior, es importante trasladar los cursos a zonas fuera del cantón Central, como: Jicaral o Jacó, en donde no cuenten con este tipo de cursos y, de esta manera, expandir la presencia de la Universidad en las comunidades nacionales y fortalecer ese vínculo tan fundamental entre universidad y sociedad. Para empezar, se puede gestionar los acuerdos necesarios para impartir cursos en cantones más cercanos como: Esparza o Montes de Oro.

Conjuntamente, uno de los retos para un futuro próximo es la apertura de francés para niños. Conocedores de la facilidad que tienen los niños para aprender, debido a la fase de desarrollo en la cual se encuentran, se está trabajando, actualmente, en la creación de un programa de francés para niños, el cual espera divulgarse, para su apertura, en el 2014.

### *Conclusiones*

Vale destacar que, este es un proyecto único en su especie, en la provincia de Puntarenas y más importante aún, los beneficiados directos son personas de la comunidad en general, con esto se fortalece la presencia de la universidad en la región y la hace más visible ante sus habitantes.

El proyecto de Idiomas, de la Sede del Pacífico, es muy ambicioso, pretende guiar a la provincia de Puntarenas al camino del multilingüismo, porque esta es una herramienta

fundamental en un mundo globalizado, misma que permite acortar distancias y reducir disparidades sociales.

Tal como se ha apuntado, a lo largo de este artículo, los beneficios de conocer otra lengua son muchos y diversos. Para extender un poco, Hasbún (2007) hace referencia a Adams (2005) al afirmar que, un individuo bilingüe puede entender más fácilmente cómo piensan los otros, lo cual lo hace más sensible a otras culturas. En la sociedad actual, este hecho es medular para las buenas relaciones interpersonales. Además, continúa esta autora, “En las aulas donde se enseñan lenguas extranjeras, existe una tendencia a la creación de oportunidad para que los estudiantes aprendan a vivir en forma armoniosa y cooperativa” (p. 113). Es un asunto primordial, continuar en la formación de más personas bilingües, para palpar todos estos beneficios.

El proyecto Idiomas para la Comunicación Internacional, ha contribuido, en muy corto tiempo, a la difusión del aprendizaje de idiomas por medio de su capacitación continua, para los diversos sectores de la comunidad, a un precio accesible y con estándares de calidad altos. Así ha quedado demostrado en las evaluaciones realizadas, periódicamente, a los grupos; así como, lo demuestra también el número de personas que se acercan a matricular los cursos cada período.

Este proyecto es de y para la comunidad; por lo tanto, hasta que esta decida, el proyecto continuará desarrollándose. Por esta razón, el proyecto asume con honor el compromiso de renovarse constantemente, de indagar formas innovadoras en la enseñanza de idiomas y de transmitir a la población, que aún no lo ha sentido, ese deseo y amor por conocer nuevas lenguas y culturas, y juntos, entre universidad y sociedad forjar el camino hacia el multilingüismo.

### Referencias

Acuña, G., Barahona, M. & Ceciliano Y. (2010) Extensión y dominio efectivo del inglés como segunda lengua en el sistema educativo costarricense: Situación actual, problemas y desafíos. III Informe del Estado de la Educación. CONARE. Recuperado el 21 de abril de: [http://108.160.148.99/~estadona/files/biblioteca\\_virtual/educacion/003/Barahona\\_2010\\_Dominio\\_Ingles.pdf](http://108.160.148.99/~estadona/files/biblioteca_virtual/educacion/003/Barahona_2010_Dominio_Ingles.pdf)

Alvarado, L. & López, R. (2012, agosto). *El nivel de escolaridad y actitudes lingüísticas de los puntarenenses*. Ponencia presentada en las III Jornadas de Investigación del Pacífico Costarricense, Puntarenas, Costa Rica.

Ardener et al (1971) *Multilingüismo y categoría social*. Editorial Paidós. Buenos Aires.

Fagúndez, M. (2012, diciembre). *Experiencia de Aprendizaje Mixto sobre Aspectos Históricos y Culturales de Países Angloparlantes*. Ponencia presentada en el III Congreso Internacional de Lenguas Modernas, San José, Costa Rica.

INEC, CENSO (2011). Disponible en:  
<http://www.inec.go.cr/Web/Home/GeneradorPagina.aspx>

Hasbún, L. (2007). Algunas razones por las que nuestro mundo debería ser multilingüe. *Revista de Lenguas Modernas*, 6, 109-117.

Kemp, C. (2009). Defining multilingualism. *Exploration of Multilingualism: Development on Research on L3, Multilingualism and Multiple Language Acquisition*. John Benjamin Publishing Company. Amsterdam.

López, P. (2007). Humanistic Motivation. A different perspective in the EFL classroom. *Revista Letras*, 71, 69-91.

Normativa del Tribunal Supremo de Elecciones (2012). Disponible en:  
<http://www.tse.go.cr/pdf/normativa/leylenguajelesco.pdf>

Página oficial de la Vicerrectoría de Acción Social (2013, marzo) Disponible en:  
<http://accionsocial.ucr.ac.cr/web/ed/extension-docente1>.

Retana, P. (2011). Aproximación a la Lengua de Señas Costarricense (LESCO). *Revista de Filología y Lingüística*, 37, (2), 137-146.

UCR, Sede del Pacífico. (2012). Informe final del proyecto ED-2884 Idiomas para la Comunicación Internacional.

Vásquez, L. (2009). Cognitive advantages of balanced bilingualism. *Revista Pensamiento Actual*. Universidad de Costa Rica. Vol. 9 (12-13): 69-78.